

Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W zaś Atenach oczekując ich Paweł został drażniony duch jego w nim oglądając pełnych wizerunków będące miasto
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czekając na nich* w Atenach,** Paweł burzył się w swoim duchu na widok miasta oddanego bałwochwalstwu.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	(Gdy) w zaś Atenach (czekał) (na) nich Paweł, był ostry* duch jego w nim, (ponieważ oglądał), (że) pełnym wizerunków** (było) (to)- miasto***. ⁴⁾⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W zaś Atenach oczekując ich Paweł został drażniony duch jego w nim oglądając pełnych wizerunków będące miasto

¹⁾ Tymoteusz przybył do Aten (<x>590 3:1</x>, 6). Jeśli przybył Sylas, to został posłany do Filipi, gdzie na niego czekano. Cokolwiek się stało, obaj przybyli z Macedonii do Koryntu (<x>510 18:5</x>; <x>540 11:8-9</x>).

²⁾ Politycznie Ateny, po 86 r. p. Chr., utraciły znaczenie; kulturowo pozostawały ważne. Działał tam uniwersytet, akademia Platońska, liceum Arystotelesa, krużganek Zenona i ogrody Epikura. W mieście tym, na Agorze, przemawiał Sokrates. Co do religijności, Ksenofont określa miasto jako wielki ołtarz, wielką ofiarę i wielkie nabożeństwo. Pauzaniusz mówi, że w Atenach było więcej posągów niż w całej Grecji razem wziętej. Pliniusz twierdzi, że w czasach Nerona Ateny miały ok. 30.000 publicznych posągów, nie licząc móstwa prywatnych. Petroniusz kpi, że w Atenach łatwiej było znaleźć boga niż człowieka. Każde przejście lub krużganek były strzeżone przez bóstwo. Stały po obu stronach drogi z Pireusu i przykuwały oczy na każdym kroku; <x>510 17:16</x>L.

³⁾ <x>290 2:8</x>

⁴⁾ Metafora oburzenia.

⁵⁾ O wizerunkach bogów greckich.

⁶⁾ Składniej: "ponieważ oglądał, że miasto to jest pełne wizerunków".